

Annales de l'Université « Dunărea de Jos » de Galați  
Fascicule XXIII, volume XIV, n° 17

*Mélanges francophones*

*Regards croisés sur le code vestimentaire.*

*Des pratiques sociolinguistiques aux représentations littéraires*



GALATI UNIVERSITY PRESS  
2019



*Regards croisés sur le code vestimentaire.*

*Des pratiques sociolinguistiques*

*aux représentations littéraires*

Revue publiée sous l'égide du Centre de recherche *Théorie et Pratique du Discours*  
et du Département de langue et littérature Françaises de la Faculté des Lettres,  
Université « Dunărea de Jos » de Galați.  
ISSN 1843-8539

*DIRECTION DU VOLUME XIV, NUMÉRO 17*

Mirela DRĂGOI, Alina GANEA

*RÉDACTEUR EN CHEF DE LA REVUE*

Alina GANEA

*SECRÉTAIRE DE RÉDACTION DE LA REVUE*

Elena COSTANDACHE

*COMITÉ DE RÉDACTION DE LA REVUE*

Eugenia ALAMAN

Carmen ANDREI

Mirela DRĂGOI

Gabriela SCRIPNIC

*COMITÉ SCIENTIFIQUE DE LA REVUE*

Elizabeth DUROT-BOUCÉ, Université du Havre, France

Anna DUTKA-MANKOWSKA, Université de Varsovie, Pologne

Anca GĂȚĂ, Université « Dunărea de Jos », Galați, Roumanie

Araceli GÓMEZ FERNÁNDEZ, Université Nationale d'Éducation à

Distance, Madrid, Espagne

Christian PAPAS, Université Ionienne, Corfou, Grèce

Floriana POPESCU, Université « Dunărea de Jos », Galați, Roumanie

Zhihong PU, Université Sun Yat-sen, Chine

Lydia SCIRIHA, Université de Malte, Malte

Carmen Ștefania STOEAN, Académie des Sciences Économiques,  
Bucarest, Roumanie

Isabel UZCANGA VIVAR, Université de Salamanque, Espagne

© 2019 Galați University Press

Les auteurs sont autorisés à utiliser les articles publiés seulement sur accord de la maison d'édition ou de l'éditeur et en faisant référence à ce volume.

Galați University Press – Cod CNCIS 281

Maison d'Édition de l'Université Dunărea de Jos

Str. Domnească 47, 800008 Galați, Roumanie, gup@ugal.ro

Tel. +40 236 41 36 02 Fax: +40 236 46 13 53

Couverture : Henri Matisse, *La blouse roumaine* (1939)

## Table des matières

<i>Éditorial</i> .....	7
<b>LE VÊTEMENT DANS LA LITTÉRATURE FRANCOPHONE</b>	
<b>Nassima BOUAYED</b> <i>Le voile, un lexique axiologique chez Assia Djebar dans Vaste est la prison, Femme sans sépulture et Femmes d'Alger dans leur appartement</i> .....	11
<b>Daniela CHIPIRLIU</b> <i>À l'ombre du voile. Étude culturelle du vêtement féminin maghrébin</i> .....	20
<b>Moussa DIÈNE</b> <i>Le code vestimentaire traditionnel wolof dans le texte littéraire sénégalais : représentation, traduction et enjeux sociolinguistiques</i> .....	36
<b>Diouma FAYE</b> <i>L'habit fait le moine et le Moi : entre mascarade et profération identitaire dans les romans de Mabanckou</i> .....	47
<b>Lamia HADJAB</b> <i>Le « haïk » dans la littérature féminine algérienne : un code vestimentaire pour quelles représentations sociales ?</i> .....	61
<b>COSTUMES, TISSUS ET ACCESSOIRES DANS LA LITTÉRATURE FRANÇAISE</b>	
<b>Ana Elena COSTANDACHE</b> <i>La symbolique des vêtements dans Les Lettres persanes de Montesquieu</i> .....	75
<b>Mirela DRĂGOI</b> <i>Profils moraux vs styles vestimentaires dans la prose de Gustave Flaubert</i> .....	85
<b>Agnès FELTEN</b> <i>Vêtement et costume dans les œuvres de Byron, Musset et Schiller : entre mensonge et révélation</i> .....	95
<b>Ana FERNANDES</b> <i>Le vêtement : une contribution au réel</i> .....	110
<b>Luisa MESSINA</b> <i>Les vêtements de séduction au dix-huitième siècle</i> .....	121

## ENJEUX IDENTITAIRES DU VESTIMENTAIRE

**Adela DRĂGAN**

*Le code vestimentaire comme médiateur de la liaison sociale dans les relations professionnelles : une perspective goffmanienne de l'entretien d'embauche.....* 133

**Danut-Grigore GAVRIS**

*Étude linguistico-anthropologique de la musique et des vêtements des « Oșeni », une communauté roumaine du nord de la Roumanie.....* 147

**Radhia HADDADI**

*Représentations sociales du vestimentaire dans la littérature algérienne francophone .....* 163

**Aicha NAIRI**

*Quand le sublime immatériel du vêtement berbère dépasse le sublime matériel (Cas du costume traditionnel de Mabdia « Tunisie »).....* 168

## DISCOURS MÉDIATIQUE SUR LA MODE

**Francine Ulrich AWOUNANG SONKENG**

*Pratiques discursives sur la mode : entre blogs et magazines de mode, deux espaces du discours sur mode.....* 191

**Alina GANEA**

*La construction de l'émotion dans le discours publicitaire. Le cas des campagnes publicitaires de United Colours of Benetton.....* 198

**Gabriela SCRIPNIC**

*La force des mots quand l'image agit en premier : le cas du site Promod de ventes en ligne de produits vestimentaires.....* 213

**Atmane SEGHIR**

*Mises en scènes des produits de marque sur Facebook. Vers une ellipse totale du corps au service d'une culture publicitaire universelle.....* 224

## RECHERCHES LEXICALES ET DIDACTIQUES

**Corina DOBROTĂ**

*Pragmatic-Semantic Remarks on Clothing-Related Idioms.....* 245

**Anca GĂȚĂ**

*Le champ lexical de l'habillement dans l'enseignement-apprentissage du roumain langue étrangère.....* 255

## VARIA

**Patrice ADICO**

*La teinture humaniste dans l'engagement poétique de Wolf Biermann et de Charles Nokan.....* 275

**Alexandre EYRIES**

*Du politique à la politique : approches croisées des dispositifs narratifs, numériques et communicationnels. Un itinéraire de chercheur en SIC.....* 290

**COMPTES RENDUS**

**Carmen ANDREI**

*Alexandre Eyries (2018). Poétique de la communication. Lectures critiques de l'œuvre d'Henri Meschonnic. Paris : L'Harmattan. Coll. « Des Hauts & Débats ».....* 309



## Éditorial

Le numéro 17/2019 de la revue *Mélanges Francophones* réunit principalement une sélection des communications présentées lors de la 16<sup>e</sup> édition des Journées de la Francophonie organisées à l'Université « Dunărea de Jos » de Galati, de même qu'une série d'articles scientifiques rédigés à la suite d'un appel à contributions lancé sur la problématique du code vestimentaire.

Le volume est divers et riche grâce aux contributions de ses vingt-trois auteurs qui proposent des réflexions approfondies, des explorations poussées et des études minutieuses ayant trait aux théories et représentations sociales de la mode à travers le temps, aux enjeux identitaires du vestimentaire, à l'exploitation de l'art vestimentaire dans la publicité, aux références aux vêtements dans la parémiologie et dans l'acte traductif, aux costumes, tissus et accessoires dans la littérature française et francophone et, pas en dernier lieu, au discours médiatique sur la mode.

Ce volume s'organise en sept sections. La section ***Le vêtement dans la littérature francophone*** réunit des analyses sur les tenues traditionnelles représentées dans les romans maghrébins (Nassima Bouayed, Daniela Chipirliu, Lamia Hadjab), sénégalais (Moussa Diène) et congolais (Diouma Faye).

Les articles réunis dans la section ***Costumes, tissus et accessoires dans la littérature française*** s'intéressent à la symbolique des costumes décrits dans quelques textes romanesques et dramatiques des XVIII<sup>e</sup> – XIX<sup>e</sup> siècles (Ana-Elena Costandache, Mirela Drăgoi, Agnès Felten, Ana Fernandes et Luisa Messina).

Les perspectives littéraires sont complétées par des approches ciblées sur ***les enjeux identitaires du vestimentaire*** (Adela Drăgan, Dănuț-Grigore Gavris, Radhia Haddadi, Aicha Nairi), ***les discours médiatiques sur la mode*** (Francine Ulrich Awounang Sonkeng, Alina Ganea, Gabriela Scripnic, Atmane Seghir) et ***les exploitations didactiques et lexicales*** de l'habillement (Anca Găță, Corina Dobrotă).

Les deux contributions recensées dans la section ***Varia*** illustrent les clés du projet humaniste proposé par Wolf Biermann et Charles Nokan dans leurs écrits poétiques (Patrice Adico) et « un itinéraire de chercheur » en Sciences de l'Information et de la Communication (Alexandre Eyries).

Enfin, le volume se clôt par la section ***Comptes-rendus*** qui propose une analyse critique de lecture de l'ouvrage *Poétique de la communication*.

*Lectures critiques de l'œuvre d'Henri Meschonnic* d'Alexandre Eyries par Carmen Andrei.

Nous espérons que les études réunies dans ce numéro de la revue *Mélanges francophones* apporteront des éclaircissements et suggéreront des ouvertures concernant le domaine tellement passionnant, dynamique, identitaire, parfois tabouistique, commercial (et l'énumération reste ouverte) que représente le domaine vestimentaire.

Mirela Drăgoi et Alina Ganea

## **Le vêtement dans la littérature francophone**

**Nassima BOUAYED**  
**Université de Tlemcen, Algérie**  
nassimabouayed@hotmail.fr

**Le voile, un lexique axiologique chez Assia Djébar  
dans *Vaste est la prison, Femme sans sépulture*  
et *Femmes d'Alger dans leur appartement***

*Résumé*

*Le voile à travers les œuvres d'Assia Djébar occupe des fonctions pragmatiques régulant le rythme narratif. Il est employé par l'écrivaine pour inscrire des visions particulières de la femme et de la culture dans laquelle elle se trouve impliquée. Pris dans son sens littéral, le voile reste cantonné dans la sphère religieuse ou traditionnelle mais s'affranchissant de cette clôture, il devient un signe sémiotique en action.*

*Mots – clés : voile, représentations, femme, douleur, signe*

**The veil, an axiological lexicon with Assia Djébar in  
*Vaste est la prison, Femme sans sépulture*  
et *Femmes d'Alger dans leur appartement***

*Abstract*

*The veil in Assia Djébar's works occupies pragmatic functions regulating the narrative rhythm. It is used by the writer to inscribe particular visions on women and culture in which she is involved. Taken in its literal sense, the veil remains confined to the religious or traditional sphere, but without this closure, it becomes a semiotic sign in action.*

*Keywords: veil, representations, woman, pain, sign*

Daniela CHIPIRLIU  
Université « Dunărea de Jos » de Galați, Roumanie  
daniela.chipirliu@yahoo.fr

## À l'ombre du voile. Étude culturelle du vêtement féminin maghrébin

*Résumé*

*Notre recherche propose l'approche littéraire du vêtement traditionnel féminin du Maghreb, comme symbole de la tradition, de la résistance du colonisé face au colonisateur, de l'affirmation identitaire. Nous allons réaliser le portrait littéraire de la femme musulmane à travers les différentes étapes de sa vie et les conditions sociales qu'elle doit remplir. Les aspects de ce travail visent, entre d'autres, une étude culturelle de la société musulmane telle qu'elle est perçue dans l'œuvre littéraire d'Assia Djebar, de Fawzja Zouari et de Nina Bouraoui. Les romans choisis sont **Femmes d'Alger dans leur appartement** et **L'amour, la fantasia** d'Assia Djebar, **Le corps de ma mère** de Fawzja Zouari et **La voyeuse interdite** de Nina Bouraoui.*

*Mots-clés : vêtements, identité féminine, culture islamique, femme musulmane, Maghreb*

## Behind the veil. Cultural study of the Maghrebian women's clothing

*Abstract*

*Our research provides a literary approach to the traditional maghrebian women's clothing, as a symbol of tradition, of the colonised resistance against the coloniser, of the identity assertion. We will draw the literary portrait of the Muslim woman during different stages of her life and of the social conditions she has to fulfill. The aspects of this research concern, among others, a cultural study of the Muslim society as it is perceived in Assia Djebar's, Fawzja Zouari's, and Nina Bouraoui's literary works. The selected novels are **Women of Algiers in Their Apartment** and **The Love, The Fantasia** by Assia Djebar, **My Mother's Body** by Fawzja Zouari and **Forbidden Vision** by Nina Bouraoui.*

*Keywords : clothing, feminine identity, islamic culture, muslim woman, Maghreb*

**Moussa DIÈNE**  
**Université Cheikh Anta Diop de Dakar, Sénégal**  
**Ecole doctorale Arts, Cultures et Civilisations**  
**Laboratoire de Sociolinguistique, Linguistique et Didactique des**  
**Langues en Afrique**  
moussa1.diene@ucad.edu.sn

**Le code vestimentaire traditionnel wolof  
dans le texte littéraire sénégalais :  
représentation, traduction et enjeux sociolinguistiques**

*Résumé*

*Cette contribution est une réflexion sur les enjeux sociolinguistiques de la représentation et de la traduction du code vestimentaire wolof dans la littérature sénégalaise. Outre l'approche typologique du tissu, des techniques de teinture et du code vestimentaire traditionnel, montrant la spécificité culturelle autour du vêtement et de sa production à travers seize textes et traductions littéraires, notre communication met l'accent sur le paradigme hétérolinguistique du texte que le vêtement engendre. Elle annonce ainsi l'une des problématiques de l'usage du français en Afrique dû à la différence et à la distance des langues et des cultures. De ce fait, nous avons répertorié des stratégies et procédés proposés par les écrivains et les autotraducteurs de nos textes de corpus qui confirment, en grande partie, notre hypothèse selon laquelle le vêtement est la matrice d'une variation sociolinguistique.*

*Mots-clés : code vestimentaire traditionnel, wolof, représentation et traduction, français, sociolinguistique*

**The traditional wolof dress code in the Senegalese literary  
text : representation, translation and sociolinguistical issues**

*Abstract*

*This paper tackles with sociolinguistical issues of representation and translation of the Wolof dress code in Senegalese literature. In addition to the typological approach of the fabric, dyeing techniques and the traditional dress code, showing the cultural specificity around the garment and its production through sixteen texts and literary translations, our communication focuses on the heterolinguistical paradigm of the text that the garment begets. She thus announces one of the problems of the use of French in Africa due to the difference and the distance of the cultures and the languages. As a result, we have identified the strategies and processes proposed by our writers and self-translators that largely confirm our hypothesis that clothing is the vector of a sociolinguistical variation.*

*Keywords: traditional dress code, Wolof, representation and translation, French, sociolinguistic*

**Diouma FAYE**  
**Université Cheikh Anta Diop de Dakar, Sénégal**  
dioumafaye10@gmail.com

## **L'habit fait le moine et le Moi : entre mascarade et profération identitaire dans les romans de Mabanckou**

*Résumé*

*Deux romans d'Alain Mabanckou serviront de principaux supports à nos propos : il s'agit de *Bleu Blanc Rouge* et de *Black Bazar*, où les tenues vestimentaires sont au centre des récits à travers le phénomène de la Sape (Société des Ambianceurs et des personnes élégantes). Qu'un personnage se prétende « sapeur » est un motif récurrent dans les productions de Mabanckou. Le sapeur a un code vestimentaire : des habits et des chaussures souvent très coûteux et de couleurs criardes. Ce code vestimentaire synonyme d'une certaine ascension sociale s'érige en esthétique corporelle qui permet de transmettre des messages aux autres. Dans l'espace du Sud (au Congo), l'habit fait le moine : un sapeur est un demi-dieu ; dans l'espace du Nord (en France) le personnage se heurte à l'indifférence, voire au racisme. De fait, l'esthétique corporelle se ment alors en une profération identitaire qui est, pour le personnage, une manière d'être au monde, une voie lui permettant de s'affirmer en pouvant énoncer un « Je » qui s'oppose à un « Tu/ Vous ».*

*Mots-clés : vêtements, Sape, altérité, migration, identité*

## **The clothes make the man and the Self: Between masquerade and identity display in Mabanckou's novels**

*Abstract*

*Two novels by Alain Mabanckou will mainly serve as supports for our purposes: in *Bleu Blanc Rouge* and *Black Bazar* clothing is at the center of the stories through the phenomenon of the Saep (Society of Ambianceurs and Elegant People). That a character claims to be a saeper is a recurring motif in Mabanckou's productions. The Saeper has a dress code: as a rule, very expensive clothes and shoes in garish colors. This dress code synonymous with a certain social rise is set in body aesthetics that can transmit messages to others. In Southern Congo (Southern Space), "clothes make the man": a saeper is a demi-god; in the northern space (in France), the character faces indifference, even racism. In fact, the body aesthetic then moves into an identity utterance that is, for the character, a way of being in the world, a way that allows him to assert himself by being able to utter an "I" as opposed to a "You".*

*Keywords : clothing, Saep, alterity, migration, identity*

**Lamia HADJAB**  
**Université Mohamed Boudiaf – M’sila, Algérie**  
**Laboratoire des Études Linguistiques Théoriques et Appliquées**  
lamia.hadjab@yahoo.fr

**Le « haïk » dans la littérature féminine algérienne :  
un code vestimentaire  
pour quelles représentations sociales ?**

*Résumé*

*Le haïk (ou voile) est une tenue vestimentaire algérienne portée par les femmes. Cet habit constitue un élément important de l'identité nationale et joue le rôle d'un intermédiaire qui situe la femme algérienne dans le temps et dans l'espace, c'est pourquoi il est souvent évoqué dans la littérature romanesque algérienne, principalement féminine. En effet, et vu la place qu'occupe le haïk dans l'histoire, la culture et les coutumes algériennes, des romancières comme Assia Djebar, Ghania Hammadou ou Malika Mokeddem décrivent minutieusement cette tenue traditionnelle portée par leurs personnages féminins afin de traduire des représentations sociales et dévoiler une conception du monde. Le présent article se veut une réflexion sur la « fonctionnalisation sociale » du haïk algérien. L'objectif primordial est de montrer le rôle que joue cette tenue vestimentaire dans le roman féminin algérien afin de dévoiler des dimensions esthétique, psychologique, argumentative et idéologique, véhiculées principalement par les représentations sociales que peut construire le lecteur.*

*Mots clés : Le haïk, littérature féminine algérienne, code vestimentaire, représentations sociales, lecteur*

**The « haïk » in Algerian women's literature :  
a dress code for which social representations ?**

*Abstract*

*The haïk (or veil) is an Algerian dress worn by women. This dress is an important element of the national identity, and plays the role of an intermediary that situates the Algerian woman in time and space, that is why it is often mentioned in the Algerian fictional literature, mainly feminine. Given the place occupied by haïk in Algerian history, culture and customs, novelists such as Assia Djebar, Ghania Hammadou or Malika Mokeddem painstakingly describe this traditional outfit worn by their female characters to translate social representations and unveil a conception of the world. This article is intended to reflect on the "social functionalisation" of Algerian haïk. The primary objective is to show the role played by this dress in the Algerian women's novel in order to unveil aesthetic, psychological, argumentative*

*and ideological dimensions, conveyed mainly by the social representations that the reader can construct.*

*Keywords: The haik, Algerian women's literature, dress code, social representations, reader*

**Costumes, tissus et accessoires**

**Ana-Elena COSTANDACHE**  
**Université « Dunărea de Jos » de Galați, Roumanie**  
Elena.Costandache@ugal.ro

## **La symbolique des vêtements dans *Les Lettres persanes* de Montesquieu**

*Résumé*

*Roman du monde oriental, « Les Lettres persanes » de Montesquieu attire l'attention par la richesse des détails concernant la vie sociale et privée des habitants du sérail d'Ispahan (l'ancienne Perse). Soit qu'il s'agisse des femmes ou des hommes qui mènent leur existence selon des règles bien établies, le roman abonde en détails concernant les activités socioculturelles liées aux coutumes et aux rituels qui font la vie quotidienne d'un monde restreint, en même temps qu'à la manière de s'habiller des gens. Notre étude propose une fine analyse des pièces de vêtements qui sont une partie intégrante importante de la vie musulmane.*

*Mots-clés : vêtement(s), religion, femme musulmane, monde oriental, monde occidental*

## **The symbolism of the clothes in *Persian Letters* by Montesquieu**

*Abstract*

*Novel of the oriental world, "Persian Letters" by Montesquieu draws attention with the richness of the details concerning the social and private life of the inhabitants of the seraglio of Ispahan (ancient Persia). Whether it is women or men who lead their lives according to well-established rules, the novel is full of details about the socio-cultural activities related to the customs and rituals that make the daily life of a small world, about the way people dress. Our study offers a refined analysis of clothing items that are an important part of Muslim life.*

*Keywords: clothe(s), religion, Muslim woman, oriental world, occidental world*

**Mirela DRĂGOI**  
**Université « Dunărea de Jos » de Galați, Roumanie**  
**Mirela.Dragoi@ugal.ro**

**Profils moraux vs styles vestimentaires  
dans la prose de Gustave Flaubert**

*Résumé*

*Les écrivains réalistes français reconstituent fidèlement le contexte socio-historique du XIX<sup>e</sup> siècle et marquent par leurs textes l'apogée du portrait littéraire véridique et solidement constitué. Une analyse attentive des techniques descriptives que Gustave Flaubert applique dans l'« Education sentimentale » (1869) met en avant le rôle des vêtements dans la constitution de l'aspect physique et moral de ses personnages. Le paradigme des mots renvoyant à des détails vestimentaires (y compris les termes qui désignent des bijoux et des couleurs) a la force de synthétiser, d'une part, les éléments de la réalité référentielle véhiculée par les personnages flaubertiens et, de l'autre, d'illustrer la conception de cet auteur sur le monde et sur l'existence humaine.*

*Mots-clés : réalité référentielle, décor, vêtements, portrait, prose réaliste*

**Moral Profiles vs Clothing Styles in Gustave Flaubert's Prose**

*Abstract*

*Realistic French writers accurately reconstruct the historical and social context specific to the 19th century, and their works constitute the epitome of the soundly-built, true-to-life literary portrait. The careful observation of the descriptive techniques used by Gustave Flaubert in Sentimental Education (1869) highlights the role of apparel in delineating the characters' physical and moral appearance. The paradigm of words designating clothing details (including jewelry and colours) is able to synthesise both the elements of the characters' referential reality, and the author's entire view on the world and human existence.*

*Keywords: referential reality, decorum, apparel, portrait, realistic prose*

**Agnès FELTEN**  
Université de Lorraine, France  
agnes.felten@gmail.com

## **Vêtement et costume dans les œuvres de Byron, Musset et Schiller : entre mensonge et révélation**

### *Résumé*

*Le costume au théâtre est plus qu'un accessoire, il fait partie du décor, des intentions de l'auteur et il est une source capitale d'informations pour le spectateur. Les costumes sont choisis par les metteurs en scène mais de nombreux auteurs, dans leurs didascalies, offrent des pistes non négligeables. Dans le théâtre « classique » allemand, à travers Schiller, dans les pièces romantiques de Byron et dans les drames de Musset, le vêtement, outre les renseignements qu'il apporte, est souvent utilisé pour trahir. Plusieurs perspectives peuvent se deviner grâce aux costumes. Il faut se travestir pour mentir, se cacher pour se protéger, se faire passer pour un autre, séduire à des fins criminelles ou encore faire partie d'un complot pouvant aller jusqu'à éliminer autrui. Le vêtement est aussi le signe d'une appartenance à un groupe. Nous verrons donc à partir d'analyse d'œuvres de Byron, Musset et Schiller, que le vêtement révèle autant qu'il cache.*

*Mots clés : costume, vêtement, révélation, trahison, mise en scène*

## **Clothing and costume in Byron's, Musset's and Schiller's works: between deceit and revelation**

### *Abstract*

*Theatre costumes are more than props, they are part of a setting, of the writer's intentions, and are an essential source of information for the audience. Costumes are chosen by directors but numerous authors, in their stage directions, give substantial clues. In classical German theatre, through Schiller, in Byron's Romantic plays and Musset's tragedies, a garment, aside from the message it conveys, is often used to betray. Several prospects can be guessed at through costumes. Lying requires a disguise, protection calls for hiding, so does taking someone's identity, manipulating for a criminal purpose, or even being part of a scheme which could lead to someone's elimination. A garment also shows an affiliation to a group. We will see from analysis of works by Byron, Musset and Schiller, that a garment reveals as much as it hides.*

*Keywords: costume, clothing, revelation, betrayal, staged*

**Ana FERNANDES**  
**CLEPUL – Université de Lisbonne, Portugal**  
afpedroso@gmail.com

## **Le vêtement : une contribution au réel**

### *Résumé*

*En prenant comme point de départ trois scènes-clés du roman Madame Bovary mœurs de province, nous allons les analyser en détail pour enfin mettre l'accent sur l'effet réaliste des vêtements ou sur la façon dont ces mêmes vêtements perçus par l'héroïne contribuent à prolonger ses rêveries.*

*Mots-clés : Emma Bovary, regard, détails, séduction, vêtements, réalisme*

## **Clothing: a contribution to reality**

### *Abstract*

*Taking as a starting point three key scenes from the novel Madame Bovary mœurs de province, we will analyse them in detail to finally focus on the realistic effect of clothing or how these same clothes perceived by heroin contribute to prolong her daydreams.*

*Keywords: Emma Bovary, look, details, seduction, clothing, realism*

**Luisa MESSINA**  
**Université de Palerme, Italie**  
luisamess84@libero.it

## **Les vêtements de séduction au XVIIIème siècle**

### *Résumé*

*L'importance des vêtements de séduction au dix-huitième siècle remet en question certains préjugés concernant la littérature libertine française au siècle des Lumières. Même si les vêtements semblent être inutiles, les nudités intégrales sont considérées comme peu séduisantes. On retrouve alors certains sous-vêtements dont la valeur érotique n'est présente que dans les œuvres libertines du dix-huitième siècle.*

*Mots-clés : vêtements, séduction, dix-huitième siècle, littérature, libertinage*

## **Seductive clothing in the XVIII<sup>th</sup> century**

### *Abstract*

*In the eighteenth-century the importance linked to seductive clothing calls into question certain prejudices concerning libertine literature in the Enlightenment. Even if clothes seem useless, integral nudities are considered as less seducing. So we find underwear whose erotic relevance is present only in libertine works of the eighteenth century.*

*Keywords: cloths, seduction, Eighteenth-century, literature, libertinage*

## **Enjeux identitaires du vestimentaire**

**Adela DRĂGAN**

**Université « Dunărea de Jos » de Galați, Roumanie**

adela.dragan@ugal.ro

**Le code vestimentaire comme médiateur  
de la liaison sociale dans les relations professionnelles :  
une perspective goffmanienne de l'entretien d'embauche**

*Résumé*

*Les recherches sur les relations interpersonnelles se préoccupent entre autres de la formation des impressions, de la construction de la représentation de soi et de la représentation des autres, à partir des interactions sociales. Ainsi, la représentation du corps, par ses manifestations physiques (mouvements, gestes), ou esthétiques (porteur de vêtements) est une composante importante de la communication non verbale et devient objet d'étude sociologique ou psychologique, même pathologique. Notre approche rend compte du fonctionnement des vêtements pendant l'entretien d'embauche vu comme « représentation », dans la perspective d'Erving Goffman. En tant qu'élément de la « façade personnelle », ils sont responsables de l'impression de réalité qui doit favoriser la relation entre le candidat et le jury.*

*Mots-clés : entretien d'embauche, code vestimentaire, représentation, rôle, façade personnelle*

**The Dress Code as a mediator of social relationships  
in the professional environment: a Goffmanian perspective  
of the recruitment interview**

*Abstract*

*Research on interpersonal relations deals, among other topics, with impression building, and representation of Self and Others in social interaction. (Self) Body representation, by means of physical (movements, gestures) or aesthetical manifestations (dress code), stands as a paramount component of non-verbal communication. It is also identified as an object of study in sociological, psychological, and pathology research. The present study concentrates on the significance of the dress code used in job / recruitment interviews, as far as it is considered, in Erving Goffman's perspective, an element of the representation of the self. As an instance of the personal façade, the dress code may be held responsible for the reality impression supposed to favor the candidate-recruiter relationship.*

*Keywords: dress code, job / recruitment interview, personal façade, representation (of the self), role*

**Danut-Grigore GAVRIS**  
Université de Paris 8 Vincennes-St-Denis, France  
danielegavris@gmail.com

## **Étude linguistico-anthropologique de la musique et des vêtements des « Oșeni », une communauté roumaine du nord de la Roumanie**

### *Résumé*

*Les formes vestimentaires des populations depuis la découverte des tissus ont communiqué non seulement leur appartenance à une tribu, leur culture, mais aussi leurs valeurs ainsi que leurs idéaux. Le style vestimentaire joue alors un rôle social crucial dans la mesure où il a une « fonction sociale », pour le dire avec Roland Barthes. En essayant de faire dialoguer les sciences du langage et l'anthropologie, l'étude présente vise à analyser d'abord ce que signifient les habits d'une communauté du nord de la Roumanie, appelée « Oșeni », et par la suite la manière dont ces habits déclenchent un rituel de fête et de banquet. Est-ce que le folklore dirige la musique pendant la période des fêtes ? Comment les personnes qui chantent apprennent-elles les paroles ? Quelle est la technique de production des mélodies ? Ce sont quelques-unes des questions auxquelles cette étude essaiera de donner une réponse. Du point de vue linguistique, nous étudierons ces mélodies, leur construction sur le plan phonologique, mais aussi et surtout, sur le plan des rimes.*

*Mots-clés : musique, habits, rimes, phonologie, folklore*

## **Linguistic-anthropologic approach to « Oșeni »'s music and clothes, a community in northern Romania**

### *Abstract*

*People's clothing styles, since the discovery of cloth tissues, have informed not only on their belonging to a tribe, but also their culture and their values, as well as their ideals. Clothing style plays a crucial social role because it has a "social function", according to Roland Barthes. By attempting to create a dialogue between language sciences and anthropology, our study aims at analyzing, first of all, which meaning can be assigned to clothing and dressing habits of a community in northern Romania, called "Oșeni", and afterwards how these clothes trigger a feast and banquet ritual. Does folklore lead music during the celebration season? How do singers learn the lyrics? What is the technique of producing melodies? These are some of the questions this study will try to answer to. From the linguistic point of view, we will study these melodies, their construction at the phonological level but especially at the level of rhymes.*

*Keywords: music, clothing, rhymes, phonology, folklore*

**Radhia HADDADI**  
**Université Batna 2, Algérie**  
hadadi\_radhia @ yahoo.fr

## **Représentations sociales du vestimentaire dans la littérature algérienne francophone**

### *Résumé*

*Considéré comme vecteur identitaire et culturel indéniable, le code vestimentaire nous renvoie, au même titre que les coutumes et les croyances, à des particularités sociales significatives qui laissent paraître, le plus souvent, des images mentales liées à une catégorisation sociale, culturelle, ethnique ou religieuse. Notre réflexion s'appuie sur cette idée, afin de découvrir le lien qui pourrait exister entre le vêtement et ses représentations sociales en littérature. En d'autres termes : quelles représentations fait-on du vestimentaire à travers un texte littéraire ? Quelle serait l'intention d'un auteur concernant l'emploi de vocables renvoyant précisément à tel vêtement ?*

*Mots-clés : représentations, vêtement, littérature algérienne francophone, dimension identitaire*

## **Social representations of clothing in Algerian francophone literature**

### *Abstract*

*Considered as an identity and cultural undeniable vector, the dress code refers us in the same way as custom and belief, has social meaningful particularities which let appear, most often, mental images related to social, cultural, ethnic and religious categorizations. Our reflection is built on this idea in order to elaborate on the link between clothing and its social representations in literature. In other terms: which representations do we build about clothing through a literary text? What would be the intention of an author as to the use of vocabulary referring specifically to a particular garment?*

*Keywords : representations, dress, Algerian francophone literature, identity dimension*

**Aicha NAIRI**  
**Université de Manouba, Tunisie**  
aicha.nairi@yahoo.fr

**Quand le sublime immatériel du vêtement berbère  
dépasse le sublime matériel.  
Cas de costume traditionnel de Mahdia « Tunisie »**

*Résumé*

*Notre recherche s'engage à montrer comment le tissu berbère pourra dévoiler une richesse immatérielle. Cette dernière se manifeste dans les motifs tissés. En effet, ils présentent des codes secrets que, généralement, seuls, les artisans peuvent déchiffrer. Néanmoins des chercheurs se sont engagés dans cette lecture sémiotique. Pour bien orienter notre travail, nous avons entamé à examiner une étoffe berbère qui constitue la pièce fondamentale du costume régional de la région de Mahdia (Tunisie). Cela consiste à la présenter comme un repère pour décoder l'ensemble des motifs tissés définissant les pièces tissées d'une identité ethnique berbère. Avant d'entamer cette étude sémiotique, nous tenons tout d'abord à montrer leurs migrations à travers le temps afin d'examiner leurs formes.*

*Mots clés : tissu, berbère, motifs, immatériel, fertilité*

**When the immaterial sublime of the Berber garment  
exceeds the material sublime.  
The case of traditional costume of Mahdia "Tunisia"**

*Abstract*

*Our research aims at showing how Berber fabric can reveal intangible wealth. The latter is manifested in the woven patterns. Indeed, they present secret codes that, generally, only craftsmen can decipher. Nevertheless, researchers have engaged in this semiotic reading. To guide our work, we began to examine a Berber fabric that is the fundamental part of the regional costume of the Mahdia region in Tunisia. It consists in presenting it as a reference point for decoding all the woven patterns defining the woven parts of a Berber ethnic identity. Before starting this semiotic study, we first want to show their migrations through time in order to examine their forms.*

*Keywords: fabric, Berber, motifs, immaterial, fertility*

## **Recherches lexicales et didactiques**

**Corina DOBROTĂ**

**Université « Dunărea de Jos » de Galați, Roumanie**

**cdobrota@ugal.ro**

## **Remarques pragma-sémantiques sur les expressions idiomatiques concernant les vêtements**

### *Résumé*

*L'article vise à fournir un cadre d'étude sur les expressions idiomatiques concernant les vêtements, qui peuvent s'avérer un défi pour les apprenants de l'anglais comme langue étrangère. Conçues comme une sous-catégorie des unités complexes ou des combinaisons phraséologiques, les expressions idiomatiques ont un contenu sémantique et une fonction pragmatique qui est plus difficile à décoder que le langage 'normal' et soulève en cela plein de problèmes de compréhension et de traduction. À partir des propriétés prototypiques que les expressions idiomatiques possèdent d'habitude (i.e. conventionalité ; inflexibilité ; caractère figuratif, proverbial, informel ; nuances affectives), l'intérêt de notre recherche porte sur la manière dont certaines catégories d'expressions idiomatiques reflètent la réalité sociale et aident à encoder notre expérience du monde environnant dans des expressions 'à plusieurs couches' allant des plus transparentes aux plus opaques, pour lesquelles il faut faire appel à diverses stratégies et méthodes de traduction qui devraient tenir compte non pas seulement des aspects sémantiques, mais aussi des dimensions pragmatiques de la situation de communication. Afin de décoder de manière adéquate une expression idiomatique, le traducteur doit être familiarisé avec la culture de la langue source, de même que très conscient des indices culturels disponibles afin d'identifier l'équivalent approprié. Il arrive souvent que le 'coloris' des expressions idiomatiques concernant les vêtements soit perdu et que l'article vestimentaire ne soit pas mentionné dans la langue cible, étant remplacé par une paraphrase explicative ou un artifice compensatoire.*

*Mots-clés : expressions idiomatiques, contenu sémantique, inférence, registre, indices contextuels*

## **Pragma-Semantic Remarks on Clothing-Related Idioms**

### *Abstract*

*The present paper aims at providing a study framework pertaining to clothing-related idioms, that may prove challenging to learners of English as a second language. Seen as a subtype of multi-word units, or phraseological combinations, idioms have a specific semantic content and pragmatic function that is harder to decode than "regular" language, and thus poses numerous comprehension and translation problems. Starting from the prototypical properties that idioms commonly exhibit (i.e. conventionality, inflexibility, figurativeness, proverbiality, informality, affective nuances), the focus lies on how certain categories of idioms reflect social reality and help us ground our experience of the world into multi-layered collocations which range from transparent to opaque, making use of various methods and strategies of translation that need to take into account not only the semantic aspects, but also the pragmatic dimensions of the*

*communicative situation. In order to adequately decode the meaning of an idiom, the translator should be familiar with the cultural background of the source language, as well as keenly aware of the contextual clues available in order to provide the proper equivalent. It is no rare occurrence that in the case of clothing-related idioms all colourfulness is lost, and the clothing item is not mentioned in the target language equivalent, being replaced by an explanatory paraphrase or some other sort of compensatory artifice.*

*Keywords : idioms, semantic content, inference, register, contextual clues*

Anca GĂȚĂ  
Université « Dunărea de Jos » de Galați, Roumanie  
Anca.Gata@ugal.ro

## Le champ lexical de l'habillement dans l'enseignement-apprentissage du roumain langue étrangère

### Résumé

*L'étude a une portée applicative, proposant un inventaire des items lexicaux de base dans l'enseignement-apprentissage du roumain langue étrangère. Les items sont ordonnés selon des niveaux et sous-niveaux de compétences du Cadre européen commun de référence pour les langues. La distribution à des sous-niveaux distincts tient compte des particularités des catégories grammaticales nominales du roumain, du niveau d'internationalisation de certains termes ou de leur statut d'emprunts, tout comme des relations qu'ils peuvent entretenir avec d'autres ensembles du vocabulaire, tels que les adjectifs de couleur. L'annexe propose des illustrations à l'appui de cette approche et évoque les raisons des regroupements pratiqués.*

*Mots-clés : langue seconde / étrangère, lexique, morphosyntaxe, roumain, stratégie*

## The lexical field of CLOTHING in teaching-learning Romanian as a foreign language

### Abstract

*The study has a practical scope, suggesting an inventory of basic lexical items useful in the teaching-learning of Romanian as a foreign language. The items are categorized according to the (sub)levels of competences referred to in the Common European Framework of Reference for Languages. The distribution on distinct sublevels takes into account specific characteristics of the Romanian nominal grammatical categories, the internationalization level or potential of some items or their status of loans, as well as the relationships that they may establish with other vocabulary areas, for instance color adjectives. The appendix provides examples supporting the approach and accounts for establishing particular groups of lexical items to be taught / learnt within the same framework.*

*Keywords: clothing foreign / second language, morphosyntax, Romanian, teaching method, vocabulary*

**Varia**

**Patrice ADICO**  
**Université Félix Houphouët-Boigny, Côte d'Ivoire**  
adicopatrice@yahoo.fr

## **La teinture humaniste dans l'engagement poétique de Wolf Biermann et de Charles Nokan**

### *Résumé*

*L'humanité et tout ce qui fait sa valeur semblent aller à vau-l'eau. C'est dans ce souci de voir l'Homme retrouver toute sa dignité que l'Allemand Wolf Biermann et l'Ivoirien Charles Nokan élaborent un projet humaniste à travers leurs écrits poétiques. Dans leur engagement, ils donnent une place de choix à tout ce qui touche de près à l'Homme. Cet article se propose, en s'appuyant sur l'intertextualité et le comparatisme, de faire ressortir les différents axes de ce projet humaniste qui est une preuve de leur passion pour l'Homme. Partant alors de la déshumanisation observée, les deux poètes prônent une véritable restauration des valeurs humaines qui auront pour fondements la liberté, l'amour, la fraternité universelle, l'égalité, la solidarité et la compassion en vue de l'édification d'une vraie humanité. Avec eux, on comprend qu'il semble difficile de dissocier l'engagement poétique de l'humanisme.*

*Mots-clés : Poésie, humanisme, engagement, liberté, dignité*

## **The humanistic mark in the poetic engagement of Wolf Biermann and Charles Nokan**

### *Abstract*

*Humanity and everything that makes it worthwhile seem to be going to waste. It is in this concern to see the human being regain all his dignity that the German Wolf Biermann and the Ivoirian Charles Nokan elaborate a humanist project through their poetic writings. In their engagement, they give a special place to everything that concerns the mankind. This article aims, based on intertextuality and comparison, at highlighting the different axes of this humanist project which is a proof of their passion for the human being. On the basis of the observed dehumanization, the two poets advocate a genuine restoration of human values, which will have, as foundations freedom, love, universal brotherhood, equality, solidarity and compassion for the construction of a true humanity. With them, we understand that it seems difficult to dissociate poetic engagement from humanism.*

*Keywords: Poetry, humanism, engagement, liberty, dignity*

**Alexandre EYRIES**

**IUT de Dijon / Université de Bourgogne Franche-Comté, France**

**alexandre.eyries@u-bourgogne.fr / alex.eyries@yahoo.fr**

**Du politique à la politique : approches croisées  
des dispositifs narratifs, numériques et ommunicationnels.  
Un itinéraire de chercheur en SIC**

*Résumé*

*Dans cet article, je m'attache – dans une perspective autobiographique inédite – à retracer mon itinéraire scientifique de chercheur en Sciences de l'Information et de la Communication depuis ma thèse en linguistique et littérature française (2009) à mon Habilitation à Diriger les Recherches en Sciences de l'Information et de la Communication (2018). Depuis toujours, mes travaux – reposant sur une focale anthropologique – oscillent entre communication politique et narratologie, entre symbolique et sémiotique. À partir de quelques-uns de mes propres travaux de recherche, je souhaite fournir aux doctorants et jeunes chercheurs des perspectives de travail et des pistes pour se lancer sur le chemin de la recherche en sciences humaines et sociales, un chemin escarpé mais ô combien gratifiant et stimulant.*

*Mots-clés : communication politique, narration, symbolique, communication poli-tweet, communication numérique*

**From politics to politics: cross-approaches to narrative,  
digital and communication devices.  
A CIS researcher's itinerary**

*Abstract*

*In this article, I attach myself - from an unusual autobiographical perspective - to retracing my scientific researcher's career in Information and Communication Sciences since my doctoral thesis in French Linguistics and Literature (2009) to my accreditation to supervise research in Information and Communication Sciences (2018). Historically, my work - based on an anthropological focus - oscillates between political communication and narratology, symbolic and semiotic. Starting from some of my own research, I wish to provide PhD students and young researchers with work perspectives and avenues to embark on the path of research in the human and social sciences, a steep path, but how rewarding and stimulating.*

*Keywords : political communication, narration, symbolic, poli-tweet communication, digital communicat*